

56 Utilisation stylistique des démonstratifs

L'emploi des trois formes de démonstratifs peut être d'une grande richesse stylistique et résulte souvent de l'intention du locuteur, de l'effet qu'il veut produire.

Y a todo proveía Ana. **Esto** me arañaba de un modo desagradable la vida. Todas mis alegrías de **aquella** temporada aparecieron un poco limadas por la obsesión de corresponder a sus delicadezas. C. Laforet

Et Ana pourvoyait à tout. Cela égratignait ma vie de façon désagréable. Toutes mes joies de cette époque se trouvèrent un peu émoussées par l'obsession de lui rendre ses attentions.

La narratrice évoque une amitié, du temps où elle était adolescente. Cette époque révolue est désignée par le démonstratif **aquella** (**aquella temporada**). Mais au moment où elle parle de ce qui la touche le plus, la narratrice emploie **esto** (et non **aquello**), montrant que ce souvenir est plus vivace, plus important que les autres.

Traduction de certains démonstratifs français

57 Traduction du démonstratif de renvoi

Quand le démonstratif français perd sa valeur démonstrative au profit d'une valeur de renvoi – par exemple, *ce livre*, non pas celui que je montre mais celui dont je viens de parler –, il est souvent, mais pas obligatoirement, traduit en espagnol par **tal**, **semejante** ou **dicho** :

Vous trouverez ce livre chez votre libraire.

Usted encontrará **tal libro** en la librería.

Ainsi :

En **tal extremidad** (...) discurrió Alejandro pedir socorro a su tía. B. Pérez Galdós
Réduit à cette extrémité, (...) Alejandro décida d'aller demander de l'aide à sa tante.

Nunca hubiera creído que tuviera **semejante atrevimiento** con ella. F. Marsá
Je n'aurais jamais cru qu'il aurait cette audace avec elle.

En todo momento, Valentín de Bastera rehusó prestarse a **tales maniobras**. J. Benet
D'une façon constante, Valentín de Bastera refusa de se prêter à ces manœuvres.

58 Traduction de celui (celle, ceux, celles) de

Lorsque le pronom démonstratif est suivi de la préposition *de* en français, on utilise en espagnol l'article défini, suivi lui aussi de la préposition **de** :

Cette cravate est celle de mon père.

Esta corbata es **la de** mi padre.

Ainsi :

Del jardín me llegaba un ruido chirriante y regular, ruido metálico como **el de** las veletas cuando las hace girar el viento. J. E. Zúñiga

Du jardin me parvenait un bruit grinçant et régulier, un bruit métallique comme celui des girouettes quand le vent les fait tourner.

59 Traduction de celui et de ce suivis d'un relatif (celui qui, etc.)

1 Traduction par l'article défini ou neutre

Je dois m'acheter des chaussures mais celles que je vois ne me plaisent pas.

Tengo que comprarme unos zapatos pero **los que** veo no me gustan.

Je ne sais pas ce qui est à toi.

No sé **lo que** es tuyo.

Je regrette, mais ce n'est pas ce que je voulais.

Lo siento, pero no es **lo que** quería.

Ainsi :

Le preguntas a Engracia, **la que** pide a la puerta, y ella te dirá si he entrado yo.

E. Galvarriato

Tu demandes à Engracia, celle qui demande l'aumône à la porte, et elle te dira si je suis entré.

La traduction par l'article défini ou neutre est la plus fréquente et toujours possible.

2 Traduction par le démonstratif

Le pronom démonstratif, lorsqu'il est employé, a une valeur marquée : il permet d'insister sur ce qui est ainsi désigné ou de l'opposer à autre chose ou à une autre personne.

Je veux ces chaussures-là, celles qui sont noires, celles à cinq mille pesetas.

Quiero esos zapatos, **esos que** son negros, **esos que** valen cinco mil pesetas.

Ainsi :

Yo no creo **eso que** dices. D. Medio

Moi je ne crois pas ce que tu dis.

No, señor : ni regañón, ni cascarrabias, ni de **esos que** se soliviantan por menos de ná [pour nada]. J. Corrales Egea

Non, monsieur : ni ronchonneur, ni grincheux, ni de ceux qui s'agitent pour rien.

Le choix du démonstratif dépend de la valeur que l'on veut rendre ; ainsi, dans les derniers exemples, le choix de *esos* est dû, sans doute, au désir de faire rentrer les personnes désignées dans une catégorie particulière (voir 54.b).

Si un démonstratif – *ceux*, par exemple – est l'antécédent d'un pronom relatif précédé d'une préposition – *ceux avec qui* – ou de *dont*, le démonstratif français se traduit de préférence par **aquéel** (l'accent écrit est facultatif) et **aquello**.

Ceux avec qui tu discutais, j'ai l'impression de les avoir déjà vus.

Aquéellos con quienes discutías, me parece que ya los he visto.

Ce dont tu disposes ne suffira pas.

Aquello de lo que dispones no será suficiente.

La traduction par l'article défini ou par l'article neutre ou encore par un autre démonstratif reste possible :

Ce dont tu parles ne m'intéresse pas.

Lo de que hablas no me interesa.